

陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的设计与建设

马彩梅, 朱益平

(西北大学 外国语学院 陕西 西安 710069)

摘要:旅游景区公示语是景区对外宣传的一个重要组成部分,其文字译写水平的高低直接影响到游客的旅游质量。本文分析了公示语的定义和特点,详细论述了陕西旅游景区公示语翻译中存在的翻译失误,重点介绍了建设陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的具体过程和做法,最后指出了该语料库的应用及不足之处,对改进陕西省旅游景区公示语翻译质量,提升陕西国际形象具有重要意义。

关键词:旅游景区;公示语;平行语料库;建设

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-9876(2013)01-0113-04

Abstract: Public signs play a key role in the publicity of tourist attractions and the quality of the translation of these signs directly influences the foreign tourists. In this paper, the authors analyze the definition and features of public signs, elaborate on the various errors found in the translation of public signs, present in details the development of *The Chinese-English Parallel Corpus of Public Signs for Shaanxi Tourist Attractions* and show the possible applications and defects of the corpus in the end. This is of considerable significance for the improvement of the translation in this field and the enhancement of the international image of Shaanxi Province.

Key words: tourist attractions; public signs; parallel corpus; development

1. 引言

陕西是一个文化旅游大省,拥有众多的自然景观和人文景观,其旅游资源异常丰富,入境游客数量逐年稳步增长,据陕西日报2011年1月25日报道,2010年全省接待入境旅游者212.17万人次,同比增长46.3%。因此,做好景区对外宣传具有重要意义。其中,旅游景区公示语是景区对外宣传的一个重要组成部分,其文字译写水平的高低直接影响到游客的旅游质量。

在《语料库语言学与计算语言学研究丛书》序中,冯志伟指出“语料库是为一个或多个应用目标而专门收集的、有一定结构的、有代表性的、可被计算机程序检索的、具有一定规模的语料的集合”。近三十年来,语料库语言学的研究越来越深入,各种类型和用途语料库的开发如火如荼,翻译平行语料库更是别具一格。建设一个可以在网络上共享的陕西省旅游景区公示语英文译写平行语料库,有助于译者、使用单位、翻译公司、外语教学单位实现资源共享,有助于提高旅游景区译文质量,并最终有助于促进陕西宏观旅游经济发展。

2. 创建陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的必要性

2.1 公示语的定义和特点

王颖、吕和发(2007:序论)认为“公示语”即是“公开面

对公众告示、指示、提示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息”。此外,他们认为“凡公示给公众、旅游者、海外宾客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等,涉及食、宿、行、游、购、娱行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语研究范畴之内。”由此可见,除了“请勿吸烟”、“禁止停车”、“此路不通”等牌示以外,旅游景点的解说也属于公示语,如果将专业导游人员进行的导游解说排除在外的话,牌示解说、解说手册、导游图、旅游杂志、旅行社宣传单、电脑触屏解说、语音解说、录像带或者幻灯片等静态方式传递信息的自导式解说都是旅游景区公示语。

按照文本的语言功能,文本可以被划分为不同的类型,这些类型各自具有典型的特征,从而在翻译时 also 需遵循各自的翻译原则,采取不同的翻译策略。纽马克曾把文本划分为表情型(expressive)、信息型(informative)和感召型(vocative)。表情型侧重表达作者的思想感情,如诗歌、小说、戏剧等;信息型侧重描述事实,传达信息,如教科书、科研论文、新闻报道等;而感召型则侧重引起读者的反应或行动,如告示、广告、宣传品等(Newmark 1988: 39-44;牛新生 2008:89-90)。德国功能主义学者赖斯则把文本分为三种类型,即信息型(informative)、表达型(expressive)和操作型(operative)。因操作型文本的目的在于感染读者,因此也称为“感染型”(appellative)文本(Nord 2001: 37;张美芳 2006:29)。

旅游景区公示语的功能部分在于告示、指示、提示、警示、标示游客,从而引起相应行为,如 Danger: Deep Water 即意在告诫游客不可在此戏水,以免危险;部分在于给游客提供必要的信息以给游客提供便利,或增加深化游客对景区的认识,如导游图可指导游客参观游览的路线,而景点介绍小册子则可以让游客更好地理解该景区的历史文化背景知识。由此可见,旅游景区公示语应属于感召/感染型或信息型。

翻译此类文本时,按纽马克的交际翻译理论和德国功能理论中的目的论,应切忌把它们当作表情/表达型文本,拘泥于原文并追求对原文一种机械式的忠实从而忽略它们最重要的感召或信息功能。相反,译者应研究游客的知识背景、信息需求以及译入语中对应文本的文体特征,以实现译文的感召信息功能为最高目的,从而尽力在译文读者和原文读者身上产生尽量相同的效果。

2.2 陕西旅游景区公示语英译文的现状

陕西作为我国西部地区的“桥头堡”和旅游客源集散地的地位日趋明显,特别是西安作为 13 朝古都,在世界享有声誉。但因国家尚未制定公示语英文译写的国家标准,各地区各部门自行制定公示语双语标识,造成了我省公共场所、道路交通和旅游景区公示语英文译写存在不统一、不规范的问题。乌永志(2012: 94)对陕西境内文化遗产类旅游景区的英文名称使用情况进行调研统计后发现“黄帝陵”的英文翻译名称有 6 个,“西安碑林”有 11 个,“大雁塔”有 8 个,“秦始皇兵马俑博物馆”竟然有 24 个,就连景点自己公开出版的英文刊物、官方网页中英文名称也不统一。

除专有名称不统一、不规范之外,一些景区的英文译文也存在各种错误,严重影响陕西作为一个文化旅游大省的良好对外形象。诺德(2001: 75-76)认为如果翻译错误被定义为没有实现翻译要求,那么其错误可以被划分为如下四种类型:功能性翻译失误(pragmatic)、文化性翻译失误(cultural)、语言性翻译失误(linguistic)以及文本特有的翻译失误(text-specific)。这几种失误在陕西旅游景区译文中都广泛存在,其中尤以语言性翻译失误最为突出。

“功能性失误”之所以产生主要是因为译者在翻译过程中忽略了译文的功能或译文的受众,比较典型的比如原文中对译文受众无用的信息,在译文中没有删简,而译文受众需要的信息却没有提供。比如某景区入口大厅柜台有一标牌上写“免票兑换处”,其针对的游客是国内游客,功能是告示他们可以在此处将其所持有的某种免票票据兑换为正规门票。这个信息对于国外游客基本无用,根本无需翻译。其英译文“change from the office”不仅画蛇添足,而且意义不明,只会让国外游客一头雾水。另一景区门口标牌“严禁小商贩在此兜售商品”也有英译文,而这个标牌只需常识就该明白不是用来警示国外游客的,那么翻译成英文又有何必要呢?

“文化性失误”指译文中与译语文化规范和惯例相冲突之处。比如某景区介绍中出现书名,汉语中的书名号英文

中没有,那么在将书名翻译成英文后,应按英语惯例将其斜体,以表示是书名,而不能用引号。再比如某景区有免费提供婴儿车等“温馨服务”,原译为 Warm Service。在收词量超千万的美国当代英语语料库(COCA)中检索 warm service,只可检索到三个结果,可见在英语文化中 warm 很少用来修饰 service。另,英语中的 warm service 就是一种热情的服务,没有免费的潜在含义。而汉语温馨服务在此显然具有免费这一潜在含义。如将“温馨服务”改译为“Free Services”或许更能实现该标牌的应有目的。

“语言性失误”指译文违背译语语言规范的现象。这种失误种类繁多,小至大小写拼写、标点符号错误,大至句法结构甚至篇章结构错误,难以一一列举,在此仅选一典型译文为例。该文短短 66 字,就可以找出十几处大小失误。限于篇幅,在此仅作简单分析:(1)为大小写错误。(2)为专有名称翻译错误。(3)用词错误不是“惯于”而是“可以”。(4)用词错误兼信息不全,应补上“皇家”这一隐含意。(5)引号使用错误。(6)突兀地出现一个人名,第一句和第二句之间关系不明,衔接不当,补上衔接词组“for instance”立刻使语义显明,文脉通顺。(7)the highest imperial examinations,重复导致行文啰嗦;at his age of 27 不仅啰嗦且有语言错误。(8)“慈恩塔下题名处”,译成了“在慈恩寺下的地方”。“题名处”漏译,“塔”错译。(9)代词错误。(10)“十七人中最少年”中,am 应为 man 之误写,应为粗心所致。“十七人中”漏译。本课题组老师试改译如下。

原文: Writing poems on Wild Goose Pagoda

The new successful candidates in the highest imperial examinations of Tang Dynasty used to “attend banquet on Qu River” and “write poems on “Big Goose Pagoda”. Bai Juyi passed the highest imperial examinations when he was at his age of 27 and he wrote the line “at the place under Ci En Temple, he is the youngest among.”

改译: Writing Poems on the Dayan Pagoda

The new successful candidates in the highest imperial examinations of Tang Dynasty could “attend the royal banquet on the Qu River and write poems on the Dayan Pagoda”. Bai Juyi, for instance, passed the examinations at 27 and wrote the line “Writing poems on the Dayan Pagoda, I am the youngest of all seventeen.”

“文本特有失误”指特定文本方面的翻译误差。比如,大雁塔北广场具有浓郁的唐代文化气息,有各种优美的诗文镌刻。即使在草坪上树立的一个旨在提示游客爱护花草的标牌也充满诗意,其文字内容为“一花一世界,一叶一菩提”。在这种整体氛围下和具体到这个标牌,其功能显然已由感召转为表情/表达,以向游客传达广场的文化气质。原译文“Each flower is a world and each leaf has a life, please do not pick the flowers”其前半部分显然在尽量直译,起到原有意图,而后半部分则试图依照译语惯例起到感召功能。这样两句话放在一起错用逗号连接,不仅没有丝毫美感反

而让人觉得东施效颦,不伦不类。本课题组老师仿效英国诗人 William Blake 的名句“To see a world in a grain of sand, And a heaven in a wild flower”,将这句话翻译为“To see a world in a wild flower, and a Buddha in a green leaf”,窃以为原文韵味尽出,实为佳译。

2.3 创建该语料库的必要性

2011 年陕西省质量技术监督局发布实施陕西省《公共场所公示语英文译写规范》系列地方标准的第二部分《旅游》。该标准的发布对规范旅游景区公示语的翻译无疑会起到举足轻重的作用。作为地方法规性文件,该标准宏观规定了旅游景区名称、旅游资源、旅游服务设施及功能信息、警示和提示信息等的英文译写原则,主要起到规范指导作用,这对于提高陕西省旅游景区公示语翻译质量具有重大意义。

但作为法规性文件,该标准除提供少数范例外,不可能也没有必要涵盖众多文本资料,尤其是篇幅较长的景点介绍、解说之类文本资料。本课题组创建陕西旅游景区公示语汉英平行语料库,恰好可以弥补这一不足之处,直接为广大旅游翻译从业者提供一定参考,为外语翻译教育提供真实素材,为景区提供可直接使用的译文,从而间接为提高我省旅游景区各类公示语英文译写的质量,为营造良好的旅游文字环境和氛围,为改善陕西和西安的形象品牌,为吸引更多的外国游客在更长的时间里驻足陕西做出一些微薄的贡献。

3. 陕西旅游景区公示语翻译平行语料库的建设

3.1 国内同类语料库的现状

自 20 世纪 60、70 年代开始,语料库和语料库语言学发展迅速,国外和国内都创建了各种类型的语料库。根据收录的语种数量,可分为单语语料库和多语语料库,根据用途,还可以分成通用语料库和专用语料库(常宝宝,俞士汶 2009:43)。平行语料库作为语料库的一种,是指“由原文文本及其平行对应的译语文本构成的双语语料库”(王克非 2004: 4-6),其用途非常广泛,“不仅可以比较两种语言的异同,而且可以利用它开展广泛的翻译教学与研究,以及双语词典的研编”(王克非 2004:28)。

目前,国内有一批专家和学者进行双语平行语料库的研发,很多语料库已经或者即将投入使用,规模最大的是北京外国语大学的王克非教授主持的“汉英通用性对应语料库”,现在已搜集了 5000 万汉英字词的语料,准备出版 1000 万字的以文学翻译为主的语料供翻译学习者使用和查询。北京第二外国语学院也开发了《全国公示语翻译语料库》。

3.2 该语料库的整体构建

1) 语料库设计

首先,课题组对陕西省旅游景区的文化特色和多样性特点进行系统的分析,初步规划了语料库的主题栏目,共分为 10 大类和 48 个子类,如表 1 所示,基本涵盖了陕西各类型旅游景区的主要代表。

表 1. 陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库主题栏目

序号	一级分类	二级分类(48 个子类)
1	地文景观类	华山、翠华山、骊山、太白山
2	水域风光类	壶口瀑布、洽川湿地、红碱滩风景区
3	生物景观类	朱雀国家森林公园、太平国家森林公园
4	遗址遗迹类	大明宫国家遗址公园、秦二世陵遗址公园、曲江池遗址公园、唐城墙遗址公园、唐大慈恩寺遗址公园、寒窑遗址公园、大唐芙蓉园、半坡遗址、唐华清宫遗址
5	帝王陵墓类	黄帝陵、秦始皇陵、乾陵、汉阳陵
6	博物馆类	陕西历史博物馆、秦始皇兵马俑博物馆、半坡遗址博物馆、西安碑林博物馆、西安博物院、汉阳陵博物馆
7	古建筑类	大雁塔、小雁塔、钟鼓楼、城墙
8	古寺庙类	大慈恩寺、荐福寺、兴教寺、大兴善寺、香积寺、法门寺、广仁寺、清真寺、大学习巷清真寺、八仙庵、楼观台都城隍庙
9	民俗文化景区类	党家村、北广济街回坊、高家大院
10	旅游度假区类	渭水园、新桃花源山庄

2) 语料搜集选取与整理

设计好整体框架后,课题组部分成员分赴各旅游景区进行实地调研,对以上所列举的 48 个景区现有公示语进行拍照,并购买收集景区内双语文字性介绍资料,如景区宣传册、旅游宣传册、地图、其他出版物和印刷品等。其他成员则对网络资料进行收集,重点收集了国家旅游局、陕西省旅游局、西安市旅游局官方网站、知名旅行社网站、国外知名旅游网站上对上述景区的文字性介绍资料。其次,课题组成员对原始资料进行了初步整理。照片资料逐一转写为 word 文档;印刷品逐一扫描然后转为 word 文档;网站资料去除图片、链接、格式转为统一格式的 word 文档。

3) 语料文本纠错

经过初步整理的文本资料尚有各种类型的翻译失误,课题组成员对所有资料进行二次筛选,排除一部分翻译质量低劣、不可修改的原始资料,保留翻译质量相对优秀,可供使用的其他资料。但即使这一部分资料,细加审查之下也有各种各样的翻译失误。下一步,课题组成员对保留下来的景区资料进行了纠错工作,着重处理了语言性错误以及文化性错误。语用错误和文本特有错误也得到了适当的纠正。

4) 语料切分与对齐

语料的切分与对齐是建设平行语料库的一个关键。课题组结合采用了人工切分对齐与使用软件切分对齐两种方法。所使用的软件为许家金、贾云龙于 2010 年所开发的英文自动分句工具 BFSU Sentence Segmenter 1.0。课题组所遵循的切分原则为以句子为单位的汉英对齐。具体而言,原文一句译成一句的,按一句对待。原文一句译成数句的,按一句对待。原文数句译成一句的,按一句对待。这样可以保证汉英句子对应的完整性。其次,类似“禁止吸烟”(No Smoking)、“请勿拍照”(No Photography)、“小心碰头”(Watch Your Head) 这样单独出现的公示语按仍按句子对

齐。最后,以词组形式单独出现的人名、地名、景点名称、旅游商品、人文活动、设施名称、设施功能等,按词组对齐如“皮影戏”对应于“Shadow Puppet Show”。

5) 语料库构建技术

陕西省旅游景区公示语翻译语料库系统由西北大学外国语学院和现代教育技术中心联合研发。现代教育技术中心师生在构建本语料库时,在技术层面主要采用了 LAMP (Linux + Apache + MySQL + PHP)。后台采用服务器端脚本语言 PHP,前端采用 WEB 标准 DIV + CSS 实现网页布局,并融入了最关键的技术正则表达式 (Regular Expression)。技术正则表达式自身具有一套非常完整的、可以编写模式的语法体系,可提供一种灵活且直观的字符串处理方法,可在语料添加、模糊查询、精确查询等功能的实现中发挥巨大的作用(董李鹏等 2012)。

6) 语料检索应用

查询检索:陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库不仅提供全库检索和分类检索功能,还加入了精确和模糊检索功能,关键词以中文或英文的任意字符串为主,之间以空格分隔,系统加入自动识别和词组过滤机制,上述功能使用户能更准确地搜索到所期待的结果。如在检索页面输入“塔”(图 1),搜索则可见检索结果(图 2)。



图 1. 检索实例

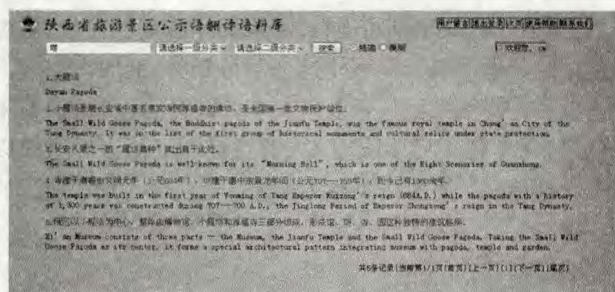


图 2. 检索结果

4. 陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库的应用及其价值

陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库将大量实际应用中的较高质量的公示语汉英翻译语料收集、整理、纠错修改后整合起来提供给所需的用户进行检索使用,这对于译者、对于旅游景区、对于外语翻译教学、对于其他省市都具有较强的实用意义和参考价值。对于译者而言,该语料库

可提供参考,助其查询具体字词在实际使用中的译法,有助于加快其翻译速度,提高其翻译质量;对于相关景区,可直接使用其中资料;对于外语翻译教学,该语料库所提供的大量实际使用中的资料可使英语专业师生足不出户即可获得鲜活的翻译学习资料,用来辅助翻译教学和学习。最后,该语料库始建于 2010 年,成于 2011 年底,在建设同类语料库方面,在全国范围内尚算走在前列,虽仍简陋且有诸多不足之处,但我们抛砖引玉,希望该语料库的建设可对其他省市旅游景区的公示语译者、研究者、教学者及公示语语料库建设者有所裨益。

5. 结语

陕西省旅游景区公示语汉英平行语料库初步建成之日,也是发现诸多遗憾之时。遗憾之一,限于人力物力,语料没有进行标注,没有标注出词语单位、词性、句法、语义、语体等信息,这就限制了翻译研究者进行基于语料库的相关研究。遗憾之二,课题组成员虽付出大量劳动,相比于收词量千万的大型语料库,语料总量仍嫌单薄,以后尚需进一步充实。

参考文献

- [1] Newmark, Peter. *A Textbook of Translation* [M]. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd., 1988.
- [2] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001.
- [3] 常宝宝, 俞士汶. 语料库技术及其应用[J]. 外语研究, 2009 (5): 43-51.
- [4] 董李鹏, 高东怀, 朱益平, 张知元. 陕西省旅游景区公示语翻译语料库系统的设计与实现[J]. 中国教育信息化·高教职教, 2012(12), 待出.
- [5] 牛新生. 公示语文本类型与翻译探析[J]. 外语教学, 2008(3): 89-92.
- [6] 王克非. 新型双语语料库的设计与构建[J]. 中国翻译, 2004(6): 4-6.
- [7] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学中的用途[J]. 外语电化教学, 2004(6): 27-32.
- [8] 乌永志. 文化遗产类旅游景点名称汉英翻译规范研究[J]. 外语教学, 2012(2): 93-97.
- [9] 王颖, 吕和发. 公示语汉英翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [10] 张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究[J]. 上海翻译, 2006(1): 29-34.

基金项目: 本文系陕西省哲学社会科学项目“陕西省旅游景区公示语语用翻译研究”(项目编号:09K008)部分成果。

作者简介: 马彩梅, 西北大学外国语学院讲师, 硕士, 研究方向: 翻译及英语教育。

朱益平, 西北大学外国语学院教授, 硕士, 研究方向: 跨文化交际及翻译。

收稿日期 2012-03-12

责任编辑 禾木